

少年讀物



小雪花

維·柳比莫娃 寫

賀 賓 雁 譯

青年出版社印行



小雪花

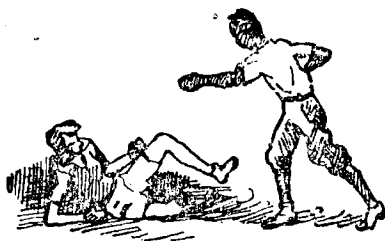
作者：[作者姓名]
译者：[译者姓名]

北京人民教育出版社

少年讀物

小雪花

維·柳比莫娃 著
戈·菲里波夫斯基 插圖
劉 賓 雁 譯



青年出版社 印行

В. ЛЮБИМОВА
СНЕЖОК

蘇聯兒童讀物出版局1950年在莫斯科出版



小 雪 花

著 者：維 • 柳 比 莫 娃

插 圖：戈 • 菲里波夫斯基

譯 者：劉 賓 雁

出版者：青 年 出 版 社

總管理處：北京東四南大街一八〇號

營 業 處：北京 上海 西安 重慶 廣州
瀋陽 漢口 太原 濟南 福州
無錫 杭州 蘭州 南昌

印刷者：青 年 印 刷 廠
北京銀獅子胡同一二號



1952年3月初版

定價人民幣5,400元

1 10,000 (京)

目 錄

譯者序	1
小雪花劇照	5
人物表	7
第一幕	9
第一場	9
第二場	23
第二幕	36
第三場	36
第四場	57
第三幕	69
第五場	69
第六場	87

譯 者 序

在美國，不把黑人當人看待。虐待黑人，是美國從黑奴時代保留下來的「傳統」。最可怕的是所謂「凌遲法庭」——一種私刑。爲了極微小的過錯，有時甚至毫無根據地便可以毆打黑人、吊死黑人。美國的法庭對殺死黑人的兇手是不懲處的，就好像他殺死的不是人，而是一隻貓、狗一樣。

特別是在美國南部各州，虐待黑人竟有被列入法律的。

劇中的安琪兒便是從南部某州來到美國北部的。安琪兒對黑人的那種態度，並不是由於她是富家女兒、嬌生慣養的結果，而是在美國被有意識地教育出來的一種人種優越感和奴隸主的態度。安琪兒認爲黑人不是人，而是一種野蠻的、骯髒的動物。不管這黑人是怎樣純潔，怎樣有才能，他也不能和白人坐在一起。決定一個人在現代「自由」美國的地位的，不是他的才能、知識與個人品質，而是他皮膚的顏色和口袋裏的金元。

但是這不過是美國的一面。在另一面——是美國進步人士們

在爲建立新的人與人的關係而鬥爭。湯姆遜和他所培養出來的學生們便是這種人物。這裏有極其明顯的兩個陣營——一方面是湯姆遜、忠女士、約翰、狄克、蓓蒂、戴維、珍，另一方面是畢德爾、安琪兒、查理、塔克、菲勒與瑪麗(她最初還是中間分子)。他們中間進行着尖銳的鬥爭，這便是本劇的主題。

這個劇本，一九四九年曾在東北瀋陽、齊齊哈爾等地演出，後來又在上海由中國福利會兒童劇團演出，受到觀眾歡迎。觀眾從這個劇中受到教育，更深刻地認識了美國帝國主義的野蠻、醜惡、腐朽和軟弱。

在蘇聯，「小雪花」是莫斯科中央兒童劇院經常上演的節目。很多學校的戲劇組也在自己的舞台上演出這個劇本。

這個譯本是根據蘇聯兒童讀物出版局一九五〇年版本譯成。一九四九年時，譯者曾據「頑童」雜誌上的節縮本譯過一次，篇幅比這個全譯本的一半還少。

爲了演出的方便和使少年讀者易於理解，劇中個別字句譯得口語化一些，不完全是直譯；但受到一些條件的限制，還沒有作到足夠的通俗化。

以下是蘇聯導演對演出者提供的幾點意見：

演出的人要使觀眾們感受到兩種思想、立場不同的人們中間

的激烈鬥爭。這裏不需要任何誇張或做作。

舞台裝置也很簡單：在蘇聯，有些學校就在幕布前演出，也很成功。必需的道具——書桌、黑板、櫃子、沙發、鋼琴、桌椅，是在任何學校裏都可以找得到的。

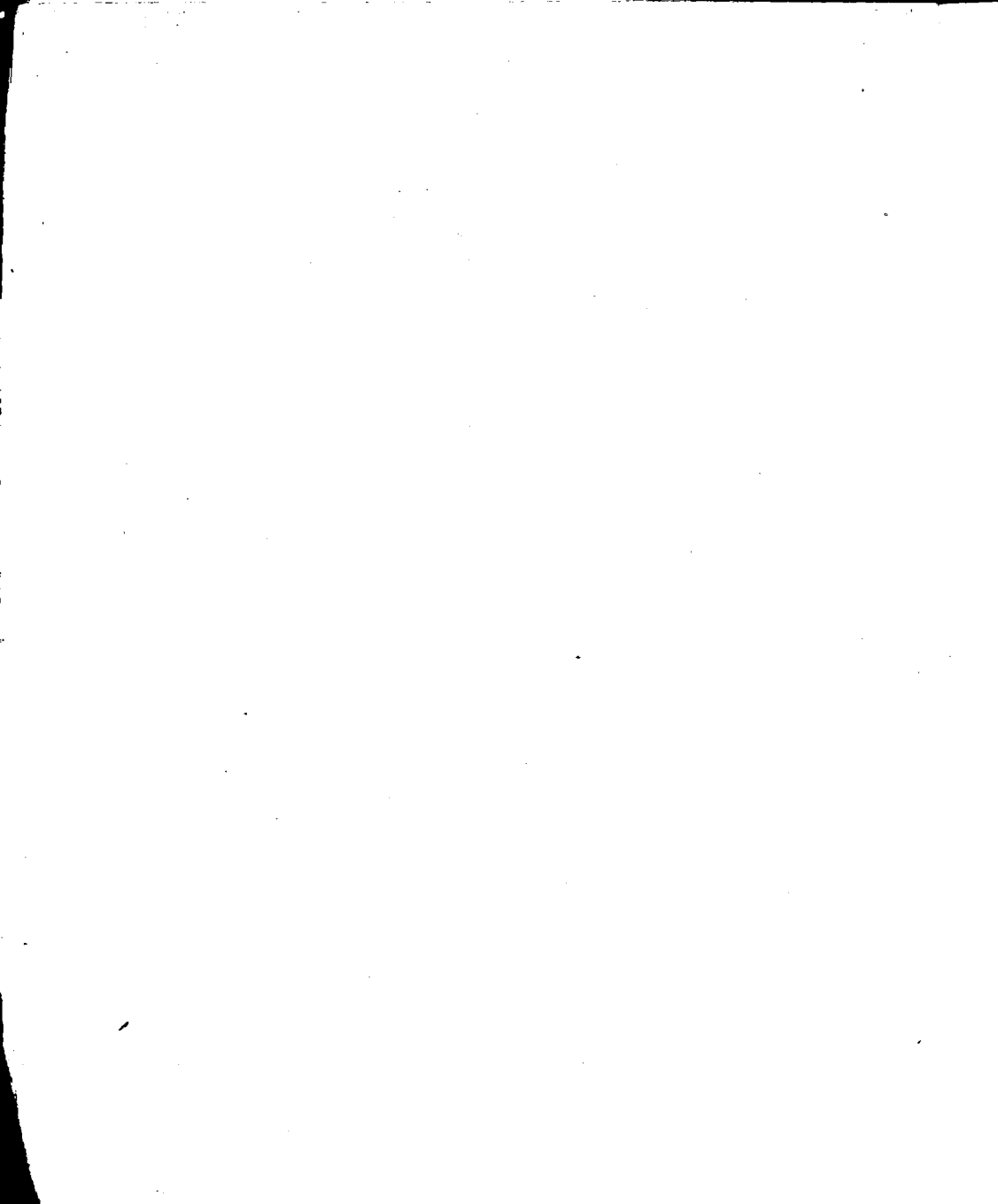
富家孩子——安琪兒、查理、瑪麗要穿得漂亮些，但是珍、蓓蒂、戴維、狄克和約翰也要穿得乾淨整齊。

第一場中狄克和查理鬥拳的場面要好好排演。（我們中國的孩子們大都不會拳鬥，而美國孩子則大部都會。）

演白人的頭髮顏色須化粧。黑人可用燒過的軟木的炭和啤酒少許，塗抹臉、手、脖子……凡是衣服遮不住的地方都要抹黑。這種色料很易洗掉，且不傷皮膚。

演員們應注意的是：所有的白人，特別是富有的白人舉止都很隨便，黑人則是壓抑的，甚至在最激動的時候，也是如此。

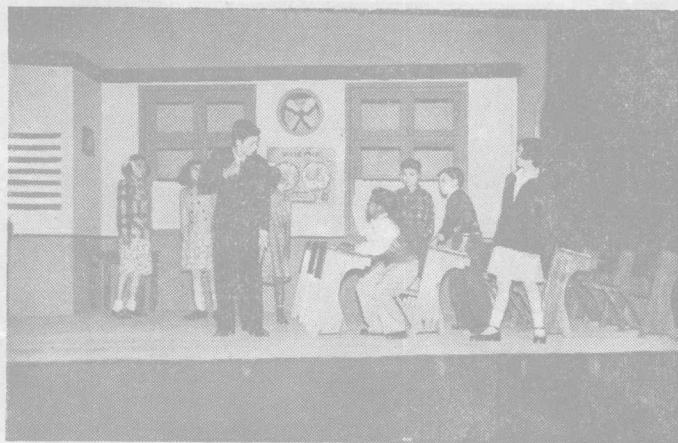
譯 者



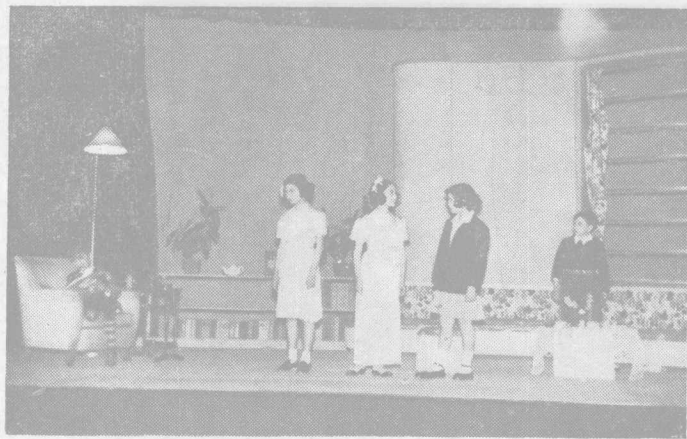
小雪花劇照

(中國福利會兒童劇團演出)

第一幕 第二場

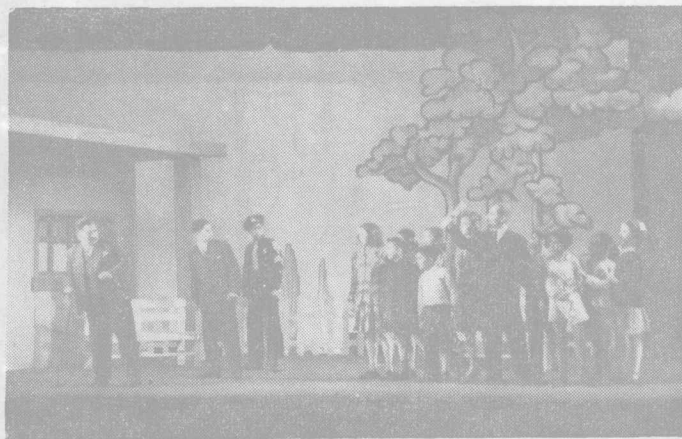
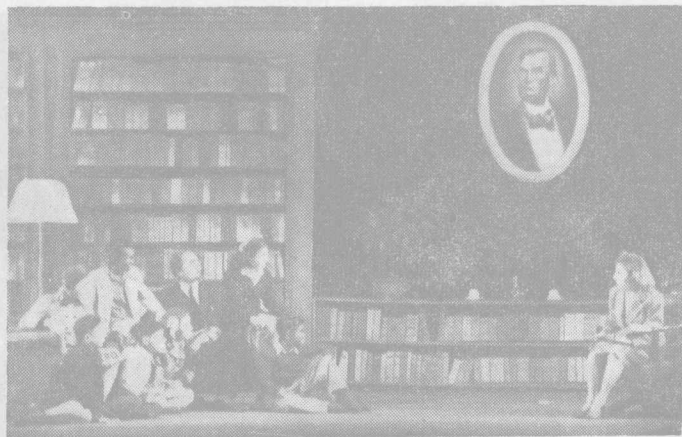


第二幕 第四場



小 雲 菲 爾
(用歐陽雲菲會所演劇本)

第三幕
第五場



第三幕
第六場

人 物 表

狄克（綽號「小雪花」）

查理（綽號「調皮鬼」）

約翰

安琪兒

瑪麗

蓓蒂

戴維

珍

馬卓莉

學生

湯姆遜——校長

傑克·塔克——生物教員

蜜斯菲勒——歷史教員

蜜斯忠——圖書館管理員

亨利·畢德爾——安琪兒的父親

布雷克——約翰的父親

康斯泰伯爾

警察甲

警察乙

男學生和女學生數人



第一幕

第一場

教室。牆上掛着羅斯福遺像。像前，放着鮮花。這是歷史教室，除了羅斯福的像，還掛着幾張歷史掛圖，華盛頓與林肯的像，兩半球地圖。

散學了，教室是空的。門被用力推開了。校長湯姆遜把狄克和查理領進教室來。

狄克是一個黑人孩子，查理臉上生着雀斑。他們兩人剛剛打過架，還沒有消氣。

湯：小紳士們，請進來！這個教室很涼爽，你們在這兒消消火，是再合適也沒有了。你們的意見怎麼樣？

（兩個孩子不說話。）

這個處罰，是你們自己找來的啊！我要衷心地向你們祝賀呢！（生氣地用手指威脅他們。）如果在我的學校裏再發生這種事情，放學後我就不把你們留在教室裏了。在我的地下室裏能找到地方，在那裏讓你們坐在青蛙、老鼠的世界裏，要更快活一些。再見吧！（向門走去，但又回來，關上窗子，沒有關通氣的小窗。）

狄：（胆怯地）湯姆遜先生……

湯：用不着求饒，狄克。鄧普塞，你們要相互認錯。

狄：湯姆遜先生，我只想問一問：要把我們留在教室裏多久？

湯：爲甚麼這樣問，只是因爲好奇麼，狄克？

狄：五點鐘要賽球呀，湯姆遜先生，評選委員會要決定誰作我們班的球隊代表。

湯：那好極了！查理也關心這個問題麼？

查：我也要參加這次球賽的……。我也會給選到球隊裏去，我不比狄克差呀。

湯：（高興地）這太好了！小紳士們，你們需要在這兒留多少時間，就可以在這兒留多少時間，好讓你們相互認錯，同時向學校認錯，我們的學校是以弗蘭克林·羅斯福命名的！要讓你們相互道歉，握手，跟好同學一樣，這樣才能恢復我們學校的光榮傳統！你們記得這個傳統嗎？正直、崇高、全體學生完全平等！查理·渥爾德，你打算違反這個傳統，是麼？你相信我吧，這是辦不到的！我希望你們能懂得我講的話。

（兩個孩子相互看了一眼，又把眼睛轉過來。）

至於懲罰多少時間嗎，這倒可以向你們保證，總不會讓你們在這兒多坐一分鐘的。

查：可是，湯姆遜先生，您怎麼會知道呢？……

湯：知道你們幾時講和嗎？孩子們，你們可以經常相信：我的眼睛隨時都能看見你們！牆壁和天花板是擋不住的。只要你們彼此一握住手，我馬上就會出現，解除對你們的懲罰。祝你們好！

（校長下。門上的鎖大聲響了一下。狄克和查理兩人留在空空的

教室裏。他們對看了一眼，急轉過身來以背相對，就這樣坐在書桌上。狄克從衣袋中拿出口琴吹起來，查理從旁斜視着他。）

查：（自言自語）他媽的！肚子痛起來了，真想吃點甚麼。

（狄克沒說話，吹口琴。）

可是講和，我還是不幹的！

（狄克吹口琴。有人從救火梯上爬上來。伸上來一隻手，從通風窗扔進來一個小包，就不見了。查理跑過去，拾起小包，失望地看着包上貼的紙條。）

查：給狄克·鄧普塞！（把小包扔到桌上。）

（狄克打開紙包。裏面是一塊火腿麵包和一個大蘋果。又有人沿梯爬上來了，這人的手又扔進教室一個小包。）

查：（拿起小包，生氣地讀）給小雪花！（把紙包扔在桌上。）（狄克不慌不忙地打開紙包，把包子、香蕉和第一次的早飯排在一起，然後分成一樣多的兩份。）

狄：當然啦，我沒有理由和你講和。你呀，簡直跟豬一樣。你要是再像火雞似地把尾巴張開的話，我還要揍你！可是……
喂，來吧，把你這份兒拿去！

查：我不吃也死不了！

狄：我看不行吧。（狼吞虎嚥地吃着。）